

Nr 5

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter; given Stockholms slott den 21 december 1956.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 30 november 1956 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 12 december 1956 undertecknat avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen fördragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

(Översättning)

Convention

between Sweden and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of Sweden and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Sweden:

Mr. Tage Grönwall, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden to Japan, and

The Government of Japan:

Mr. Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Japan:

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as »Japanese tax»).

(b) In Sweden:

The State income tax, including the coupon tax, and the tax on public entertainers (hereinafter referred to as »Swedish tax»).

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or profit which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and

Avtal

mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter

Svenska regeringen och japanska regeringen hava,

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter,

för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud:

Svenska regeringen:

Hans Excellens Tage Grönwall, Sveriges Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Japan, samt

Japanska regeringen:

Hans Excellens Mamoru Shigemitsu, Japans utrikesminister,

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

a) I Japan:

Inkomstskatten (income tax) och bolagsskatten (corporation tax); skatt av sådant slag benämnes i det följande »japansk skatt».

b) I Sverige:

Statlig inkomstskatt, kupongskatten däri inbegripen, ävensom bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar; skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra skatter å inkomst, vilka äro av i huvudsak likartat slag som de i föregående punkt angivna skatterna och som kunna komma att på-

which may be imposed in either contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term »Japan», when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(b) The terms »one of the contracting States» and »the other contracting State» mean Sweden or Japan, as the context requires.

(c) The term »tax» means Swedish tax or Japanese tax, as the context requires.

(d) The term »resident of Sweden» means any individual who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and the term »resident of Japan» means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax.

(e) The terms »resident of one of the contracting States» and »resident of the other contracting State» mean a resident of Sweden or a resident of Japan, as the context requires.

(f) The term »Swedish corporation» means any corporation, including any legal entity, which is created or organized under the laws of Sweden and which is not a Japanese corporation and the term »Japanese corporation» means any corporation, including any legal entity, which has its head office in Japan.

läggas i någon av de avtalslutande staterna efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket »Japan» åsyftar, då det användes i territoriellt hänseende, varje område inom vilket de japanska skattelagarna tillämpas.

b) Uttrycken »en av de avtalslutande staterna» och »den andra avtalslutande staten» åsyfta Sverige eller Japan, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller japansk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket »person, bosatt i Sverige» åsyftar varje fysisk person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt japanska beskattningsregler icke anses bosatt i Japan, och uttrycket »person, bosatt i Japan» åsyftar varje fysisk person, som enligt japanska beskattningsregler anses bosatt i Japan och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige.

e) Uttrycken »person, bosatt i en av de avtalslutande staterna» och »person, bosatt i den andra avtalslutande staten» åsyfta en person, bosatt i Sverige, eller en person, bosatt i Japan, alltefter som sammanhanget kräver.

f) Uttrycket »svenskt bolag» åsyftar varje bolag (härunder inbegripen varje juridisk person), som bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i Sverige och som icke är ett japanskt bolag, och uttrycket »japanskt bolag» åsyftar varje bolag (härunder inbegripen varje juridisk person), som har sitt huvudkontor i Japan.

(g) The terms »corporation of one of the contracting States» and »corporation of the other contracting State» mean a Swedish corporation or a Japanese corporation, as the context requires.

(h) The term »Swedish enterprise» means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Sweden and the term »Japanese enterprise» means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan.

(i) The terms »enterprise of one of the contracting States» and »enterprise of the other contracting State» mean a Swedish enterprise or a Japanese enterprise, as the context requires.

(j) The term »permanent establishment» when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It may include the constant use of merely storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities. In this connection —

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;

(2) The fact that an enterprise of one of the contracting States

g) Uttrycken »bolag hemmahörande i en av de avtalsslutande staterna» och »bolag hemmahörande i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett svenskt bolag eller ett japanskt bolag, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycket »svenskt företag» åsyftar ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person bosatt i Sverige eller av ett svenskt bolag, och uttrycket »japanskt företag» åsyftar ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person bosatt i Japan eller av ett japanskt bolag.

i) Uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett svenskt företag eller ett japanskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

j) Uttrycket »fast driftställe», då det användes beträffande ett företag i en av de avtalsslutande staterna, åsyftar kontor, filial, fabrik, varunederlag eller annat fast affärsställe men inbegriper icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Uttrycket kan inbegripa den stadigvarande användningen av allenast en upplagsplats men däremot icke tillfällig eller kortfristig användning av en upplagsplats. Med avseende härå märkes följande.

1. Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär eller annat självständigt ombud, som därvidlag endast fullgör uppdrag som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

2. Den omständigheten, att ett företag i en av de avtalsslutande

maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise; and

(3) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(k) The term »industrial or commercial profits» includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interests, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

(l) The term »competent authorities» in relation to a contracting State means the Minister of Finance of that contracting State or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting

staterna har ett fast affärsställe i den andra staten utslutande för inköp av varor för företagets räkning, skall icke i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.

3. Den omständigheten, att ett bolag hemmahörande i en av de avtalsslutande staterna har ett dotterbolag, som är ett bolag hemmahörande i den andra avtalsslutande staten eller som driver rörelse i denna andra stat, skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

k) Uttrycket »inkomst av rörelse» inbegriper inkomst av industriell verksamhet, handelsrörelse, jordbruk, fiske, gruvdrift, försäkringsrörelse ävensom bankrörelse och handel med värdehandlingar, men inbegriper däremot icke inkomst av utdelning, ränta, hyresavgifter eller sådana royalties, som angivas i punkt 2 av artikel VI, eller ersättning för personligt arbete.

l) Uttrycket »behöriga myndigheter», då det användes med avseende å en av de avtalsslutande staterna, åsyftar finansministern i denna stat eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då någon av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande skattelagar inom den ifrågavarande staten.

Artikel III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en av de avtalsslutande staterna, skall icke vara underkastad beskattning i den andra avtalsslutande staten, för så vitt icke företaget har ett i den andra staten beläget fast driftställe. Om företaget har ett

State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on all industrial or commercial profits of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.

4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.

5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

6. The competent authorities of both contracting States may, con-

sådant fast driftställe, äger den andra avtalslutande staten beskatta hela den inkomst av rörelse företaget åtnjuter från inkomstkällor inom denna andra stat.

2. Då ett företag i en av de avtalslutande staterna har ett i den andra staten beläget fast driftställe, skall till det fasta driftställets verksamhet hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör; till det fasta driftstället sålunda hänförlig inkomst skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i den andra avtalslutande stat, inom vars område driftstället är beläget.

3. Vid bestämmande av skatten i en av de avtalslutande staterna skall hänsyn icke tagas till det blotta inköpet av varor därstädes, som ett företag i den andra avtalslutande staten verkställer för sin räkning.

4. Vid tillämpning av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall inkomst, som härflyter av försäljning av varor (med undantag av sådan inkomst som omförmäles i följande punkt), anses utgöra inkomst härrörande från det land, inom vilket varorna i fråga försålts.

5. Vid tillämpning av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall vidare iakttagas följande. Då ett företag försäljer varor i en av de avtalslutande staterna och dessa varor av företaget tillverkats, helt eller delvis, i den andra avtalslutande staten, skall genom försäljningen förvärvad inkomst anses härröra delvis från det land, i vilket varorna tillverkats, och delvis från det land, i vilket varorna försålts.

6. De behöriga myndigheterna i de båda avtalslutande staterna må,

sistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where:

(a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or

(b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

(a) in that contracting State or in the other contracting State, or

(b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State

shall be exempt from the tax of that other contracting State.

med iakttagande av bestämmelserna i detta avtal, överenskomma om den närmare fördelningen av inkomst av rörelse.

Artikel IV

Beträffande sådana fall, då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger inflytande å detta företag i ekonomiskt hänseende, eller

b) samma fysiska personer eller bolag direkt eller indirekt deltaga i ledningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga inflytande å företagen i ekonomiskt hänseende, skall iakttagas följande.

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

Oberoende av bestämmelserna i artiklarna III och IV skall inkomst, som ett företag i en av de avtalsslutande staterna förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från beskattning i den andra avtalsslutande staten, dock endast under förutsättning att fartygen eller luftfartygen äro registrerade

a) i förstnämnda stat eller i den andra avtalsslutande staten, eller

b) i något tredje land, som från beskattning undantager inkomst förvärvad genom utövande av verksamhet medelst fartyg eller luftfartyg registrerade i den andra avtalsslutande staten.

Article VI

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such royalty.

2. The term »royalty» as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trademark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.

3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establish-

Artikel VI

1. Då royalty uppbäres från inkomstkällor inom en av de avtalslutande staterna av antingen en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i den andra avtalslutande staten, vilka icke hava ett i den förstnämnda staten beläget fast driftställe, skall beloppet av den i denna förstnämnda stat påförda skatten icke överstiga 15 procent av royaltyns belopp.

2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjandet av eller nyttjanderätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom; uttrycket inbegriper hyresavgifter eller liknande ersättning för kinematografisk film eller för utrustning avsedd för rörelse eller vetenskapligt bruk, men inbegriper däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

3. Royalty, som utgår för nyttjandet i en av de avtalslutande staterna eller för rätten till nyttjandet i denna stat av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom ävensom kinematografisk film samt för rörelse eller för vetenskapligt bruk avsedd utrustning, skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna avtalslutande stat.

4. Då inkomst från inkomstkällor i en av de avtalslutande staterna förvärfvas genom försäljning av patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, annan industriell uppfinning eller varumärke ävensom kinematografisk film (med undantag av sådan film beträffande vilken ersättning i form av royalty får anses utesluten) samt uppbäres av antingen en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i den andra

ment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the gross amount received.

5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

Article VII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends.

2. Dividends paid by a Japanese corporation to a Swedish corporation shall be exempt from Swedish tax; provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both corporations had been Swedish corporations.

3. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

avtalsslutande staten, vilka icke hava ett i den förstnämnda staten beläget fast driftställe, skall den i denna förstnämnda stat påförda skatten icke överstiga 15 procent av det uppburna bruttobeloppet.

5. Inkomst, som förvärfvas genom försäljning av i föregående punkt omförmäld egendom, skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga är avsedd att nyttjas.

Artikel VII

1. Då utdelning uppbäres från ett bolag hemmahörande i en av de avtalsslutande staterna av antingen en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i den andra avtalsslutande staten, vilka icke hava ett i den förstnämnda staten beläget fast driftställe, skall beloppet av den i denna förstnämnda stat påförda skatten icke överstiga 15 procent av utdelningens belopp.

2. Utdelning från ett japanskt bolag till ett svenskt bolag, skall vara fritagen från svensk skatt, under förutsättning att enligt svensk lag utdelningen skulle hava varit fritagen från skatt, därest båda bolagen hade varit svenska bolag.

3. Då ett bolag hemmahörande i en av de avtalsslutande staterna uppbär inkomst från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt å utdelning, som bolaget verkställt, för så vitt icke utdelningen tillfaller en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i denna andra avtalsslutande stat, och ej heller någon skatt å bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller oberoende av om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, uppburen på sätt nyss angivits.

4. Utdelning från ett bolag hemmahörande i en av de avtalsslutande staterna skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat.

Article VIII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such interest.

2. The term »interest» as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).

3. Interest on

(a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or

(b) deposits made in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by

(a) a resident or corporation of that contracting State, or

(b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting State

shall be treated as income from sources within the former contracting State.

Article IX

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of govern-

Artikel VIII

1. Då ränta uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av antingen en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i den andra avtalsslutande staten, vilka icke hava ett i den förstnämnda staten beläget fast driftställe, skall beloppet av den i denna förstnämnda stat påförda skatten icke överstiga 15 procent av räntebeloppet.

2. Uttrycket »ränta» åsyftar i denna artikel ränta å obligationer, skuldsedlar, debentures samt å varje annat slag av skuld (däri inbegripna skuldförbindelser eller obligationer med säkerhet i fast egendom).

3. Ränta å

a) obligationer eller debentures utfärdade av en av de avtalsslutande staterna, kommuner av högre eller lägre ordning häri inbegripna, eller av ett bolag hemmahörande i en av de avtalsslutande staterna, eller

b) banksättningar i en av de avtalsslutande staterna skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat.

4. Ränta å lån, upptagna i samband med rörelse eller annan verksamhet, som bedrivs i en av de avtalsslutande staterna, skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat, för så vitt verksamheten bedrivs av

a) en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i denna avtalsslutande stat, eller

b) ett företag i den andra avtalsslutande staten, vilket har ett fast driftställe i den förstnämnda staten.

Artikel IX

1. Löner, pensioner eller liknande ersättningar, som en av de avtalsslutande staterna utbetalar till en fysisk person, vilken är medborgare i denna stat, för arbete, som denne ut-

mental functions to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

Article X

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if —

(a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

Article XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

fört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten.

2. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å löner, pensioner eller liknande ersättningar, vilka utbetalas för tjänster, utförda i samband med rörelse som någon av de avtalsslutande staterna bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel X

1. En fysisk person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall vara befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten i fråga om ersättning för personligt arbete (utövädet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i denna andra stat under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av antingen en person bosatt i eller ett bolag hemmahörande i den förstnämnda staten.

2. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på ersättningar eller inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, professionella idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XI

En professor eller lärare från en av de avtalsslutande staterna, som uppehåller sig i den andra avtalsslutande staten under en period ej överstigande två år för undervisning vid universitet eller jämförbar undervisningsanstalt för högre utbildning i denna andra stat, skall vara befriad från beskattning i denna andra stat för ersättning för ifrågavarande undervisning.

Article XII

An individual from one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a recognized university, college or school in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remittances from abroad.

Article XIII

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Swedish tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be in accordance with the provisions of Article XV allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

Article XIV

1. For the purposes of the present Convention:

(a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(b) Income derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.

(c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent

Artikel XII

En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligt uppehåller sig i den andra avtalsslutande staten allenast såsom studerande vid erkänt universitet, högskola eller skola i denna andra stat, skall vara befriad från beskattning i denna andra stat för betalningar, som han mottager från utlandet.

Artikel XIII

1. Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Japan, är berättigad till befrielse från eller nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Japan.

2. Svensk skatt, som påföres ett oskift dödsbo skall, i den mån den är hänförlig till inkomst åtnjuten av en dödsbodelägare, som är bosatt i Japan, kvittningsvis avräknas å japansk skatt å samma inkomst i enlighet med bestämmelserna i artikel XV.

Artikel XIV

1. Vid tillämpning av detta avtal skall gälla följande:

a) Inkomst av fast egendom (härunder inbegripen vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av sådan egendom men icke ränta å skuldförbindelser eller obligationer med säkerhet i fast egendom) samt royalty, som utbetalas för nyttjandet av gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar, skola anses utgöra inkomst härflytande från det land, där den fasta egendomen, gruvorna, stenbrotten eller naturtillgångarna äro belägna.

b) Inkomst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av fartyg eller luftfartyg skall anses härflyta från det land, där fartygen eller luftfartygen i fråga äro registrerade.

c) Inkomst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av ett

establishment belonging to an enterprise of one of the contracting States but situated in the other contracting State shall be treated as income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.

(d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.

(e) Salaries, wages or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Articles of the present Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

Article XV

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in Sweden for the purposes of Swedish tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the

fast driftställe som tillhör ett företag i en av de avtalsslutande staterna men är beläget i den andra avtalsslutande staten, skall anses utgöra inkomst härflytande från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

d) Vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av aktier, obligationer, debentures och liknande tillgångar skall anses härflyta från det land, där tillgångarna i fråga försålts.

e) Löner eller liknande ersättningar för personligt arbete ävensom ersättningar för utövandet av fritt yrke skola anses utgöra inkomst från inkomstkällor i det land, där det arbete utförts eller det yrke utövats, för vilket ersättningen utbetalats.

2. Inkomst, vars källa icke angivits genom bestämmelserna i föregående punkt av denna artikel eller i föregående artiklar av detta avtal, skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i den avtalsslutande stat, där den som uppbär inkomsten är bosatt eller, då inkomsttagaren är ett bolag, där bolaget är hemmahörande.

Artikel XV

1. Japan äger — vid fastställande av japansk skatt för en person, bosatt i Japan (härunder inbegripen en fysisk person, som enligt japanska beskattningsregler anses bosatt i Japan men enligt svenska beskattningsregler anses bosatt i Sverige) eller för ett japanskt bolag — att i det belopp, på vilket skatten påföres, inräkna all enligt japansk skattelagstiftning skattepliktig inkomst. I fråga om inkomst, härflytande från inkomstkällor i Sverige och underkastad beskattning i båda de avtalsslutande staterna, skall det belopp av svensk skatt, som enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal påföres den skattskyldige, vare sig direkt eller genom skatteavdrag, kvittningsvis avräknas mot japansk skatt å inkomsten i fråga, dock att sådan avräkning icke

entire income subject to Japanese tax. The foregoing provisions shall not, however, be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

2. Income from sources within Japan which under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention is subject to Japanese tax, whether directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax:

Provided that where such income, being income of a kind to which the provisions of Article VI, paragraphs 1 and 4 and Article VIII, paragraph 1 of the present Convention are applicable, is paid to a resident or a corporation of Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount of such income but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the income so charged.

Provided further that where the income is a dividend, to which the provisions of Article VII, paragraph 1 are applicable, and the dividend is paid by a Japanese corporation to a resident of Sweden or to a Swedish corporation not exempted from Swedish tax with respect to such a dividend in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 2, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the dividend so charged.

3. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on a resident of Sweden or in certain cases a Swedish corporation may be calculated as though income exempted under the present Convention were included in the amount of the total income.

sker med större belopp än som motsvarar den andel av den japanska skatten som ifrågavarande inkomst utgör av hela den till japansk skatt skattepliktiga inkomsten. Förestående bestämmelser skola emellertid icke så tolkas att de skulle utesluta tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna IX, XI och XII.

2. Inkomst från inkomstkällor i Japan, vilken inkomst enligt japansk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Japan vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från svensk skatt.

I sådana fall, då inkomsten är av det slag vara bestämmelserna i punkterna 1 och 4 av artikel VI samt punkt 1 av artikel VIII av detta avtal äro tillämpliga och inkomsten uppbäres av en person, bosatt i Sverige, eller av ett svenskt bolag, må dock svensk skatt beräknas å inkomstens bruttobelopp, men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande högst 15 procent av det sålunda beskattade beloppet.

I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning vara bestämmelserna i punkt 1 av artikel VII äro tillämpliga och utdelningen betalas av ett japanskt bolag till en person, bosatt i Sverige eller till ett svenskt bolag, beträffande vilket utdelningen ej är fritagen från svensk skatt enligt bestämmelserna i punkt 2 av artikel VII, må vidare svensk skatt beräknas å utdelningens bruttobelopp, men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande högst 15 procent av det sålunda beskattade beloppet.

3. Svensk progressiv skatt, som påföres en person, bosatt i Sverige eller, i vissa fall, ett svenskt bolag, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Article XVI

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XVII

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVIII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Conven-

Artikel XVI

De behöriga myndigheterna i de båda avtalslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar, som enligt de båda staternas respektive skattelagar stå till myndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning och som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om de skatter, som avses i detta avtal. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer, domstolar inbegripna, än dem som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet, eller avgöra besvär i anslutning därtill. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringssätt.

Artikel XVII

Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i någon av de avtalslutande staterna vidtagit åtgärder, som i strid mot bestämmelserna i detta avtal medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, äger den skattskyldige att framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat, i vilken den skattskyldige är bosatt eller, då fråga är om bolag, i vilken bolaget är hemmahörande. Anses erinran grundad skall den behöriga myndigheten i denna stat träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika den ifrågasvarande dubbelbeskattningen.

Artikel XVIII

Skulle svårigheter eller tvivelsmål uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller rö-

tion, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XIX

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.

3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XX

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable —

(a) In Japan:

As regards income derived during the taxable years beginning on

rånade förhållandet mellan detta avtal och avtal mellan en av de avtalslutande staterna och tredje land, må de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse; därvid förutsättes emellertid att denna bestämmelse icke skall anses utgöra hinder för de avtalslutande staterna att genom förhandlingar på diplomatisk väg träffa avgörande rörande tvistefråga, som kan uppkomma rörande detta avtal.

Artikel XIX

1. Bestämmelserna i detta avtal skola icke inverka på rätten att åtnjuta längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

2. Bestämmelserna i detta avtal skola icke anses på något sätt begränsa de skattebefrielser, avdrag eller andra lättnader vid beskattningen, som medgivas eller framdeles må komma att medgivas enligt lagstiftningen i någon av de avtalslutande staterna.

3. De behöriga myndigheterna i båda de avtalslutande staterna äga meddela de föreskrifter, som äro erforderliga för tolkningen och tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal, och må träda i direkt förbindelse med varandra beträffande tillämpningen av bestämmelserna i avtalet.

Artikel XX

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Detta avtal skall träda i kraft å dagen för utväxlingen av ratifikationshandlingarna och skall äga tillämpning:

a) I Japan:

beträffande inkomst uppuren under beskattningsår, som börja

or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) In Sweden:

(1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective —

(a) In Japan:

As regards the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Sweden:

(1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

å eller efter den 1 januari det kalenderår, under vilket utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum.

b) I Sverige:

1) beträffande inkomstskatt (därunder, såvitt avser detta avtal, inbegripen bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar) å inkomst uppburen under ett beskattningsår, som börjar å eller efter den 1 januari det kalenderår, under vilket utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum;

2) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning å eller efter den 1 januari det kalenderår, under vilket utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum.

3. Envar av de avtalslutande staterna äger att, genom meddelande till den andra avtalslutande staten, uppsäga detta avtal i sådan ordning att detsamma upphör att gälla efter det fem år förflutit räknat från den dag, å vilken avtalet träder i kraft, dock att sådant meddelande skall lämnas senast den 30 juni. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla

a) i Japan:

beträffande beskattningsår, som börja å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägt rum.

b) i Sverige:

1) beträffande inkomstskatt (därunder, såvitt avser detta avtal, inbegripen bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar) å inkomst uppburen under ett beskattningsår, som börjar å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägt rum;

2) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägt rum.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For Sweden:

Tage Grönwall

For Japan:

Mamoru Shigemitsu

Protocol

At the signing of the Convention between Sweden and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

With reference to the joint Danish, Norwegian and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Denmark, Norway or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Swedish partner of the organization in proportion to its share in that organization.

Done at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For Sweden:

Tage Grönwall

For Japan:

Mamoru Shigemitsu

Till bekräftelse härå hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Tokio i två exemplar på engelska språket den 12 december 1956.

För Sverige:

Tage Grönwall

För Japan:

Mamoru Shigemitsu

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit, att följande bestämmelser skola utgöra en integrerande del av avtalet:

I avseende å den gemensamma dansk-norsk-svenska lufttrafikorganisationen Scandinavian Airlines System (SAS) skola bestämmelserna i artikel V tillämpas å inkomst förvärvad av denna organisation genom utövande av verksamhet medelst luftfartyg, vare sig luftfartyget är registrerat i Danmark, Norge eller Sverige, men endast å så stor del av den sålunda förvärvade inkomsten som är hänförlig till den svenske delägaren i organisationen i förhållande till dennes andel däri.

Som skedde i Tokio i två exemplar på engelska språket den 12 december 1956.

För Sverige:

Tage Grönwall

För Japan:

Mamoru Shigemitsu

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 30 no-
vember 1956.*

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LANGE, LINDHOLM.

Efter gemensam beredning med tillförordnade chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Lindell, anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte därtill hörande protokoll* samt anför därvid.

Under tiden efter det andra världskrigets slut har vid skilda tillfällen frågan om undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomstskatter i förhållandet mellan Sverige och Japan aktualiserats och önskemål framförts om ingåendet av ett avtal härom. Sedan preliminära överläggningar i frågan hållits mellan svenska och japanska vederbörande och ett å svensk sida utarbetat avtalsförslag överlämnats till Japan, har förhandlingar mellan särskilt utsedda delegationer ägt rum i Stockholm under tiden den 10—den 19 oktober 1955 samt i Tokio under tiden den 25 augusti—den 4 september 1956. I Tokio fördes förhandlingarna å svensk sida av en delegation bestående av numera regeringsrådet Gustaf Hedborg, f. d. skattedirektören K. G. A. Sandström samt byråchefen i finansdepartementet Ivan Eckersten. Vid förhandlingarna i Tokio nåddes enighet om ett på engelska språket avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte därtill hörande protokoll. Förslaget till avtal och protokoll — vilka handlingar torde jämte svensk översättning få såsom *bilaga*¹ fogas vid statsrådsprotokollet i detta ärende — har därefter underställts respektive regeringar för godkännande.

Förslaget i fråga har remitterats till *kammarrätten*, som i utlåtande den 8 november 1956 förklarar sig i huvudsak icke ha något att erinra mot det samma.

¹ Bilagan har här uteslutits. Det vid propositionen fogade avtalet jämte protokoll överensstämmer med förslaget utom därutinnan *att* ombudens namn tillagts i ingressen till avtalsförslaget, *att* ratifikationsordens namn införts i artikel XX 1. samt *att*, sedan datering och underskrifter verkstälts, uppgift härom införts.

Under hand har meddelats att man å japansk sida är beredd att under-teckna förslaget till avtal jämte protokoll. Jag torde nu få anmäla frågan om godkännande av förslaget å svensk sida.

Till en början vill jag något beröra det *japanska skattesystemet*.

I Japan utgöres statlig inkomstskatt dels i form av income tax (inkomstskatt) och dels i form av corporation tax (bolagsskatt). Fysiska personer, som är bosatta i Japan, är där skattskyldiga till income tax för all sin inkomst oavsett om den förvärvats i Japan eller från utlandet. Skatten utgår efter en progressiv skala med en lägsta skattesats av 15 procent och en högsta av 65 procent. I Japan hemmahörande bolags inkomster är i princip ej underkastade income tax. Å sådan inkomst uttages i stället corporation tax; denna utgör f. n. 35 procent av ett beskattningsbart belopp av högst 500 000 yen samt 40 procent av överskjutande belopp. Fysiska personer, som ej är bosatta i Japan, samt utländska bolag, vilka i Japan varken har sitt huvudkontor eller huvudsakliga affärsställe, är där skattskyldiga för inkomst från inkomstkällor i Japan. Å sådana fysiska personers inkomster uttages income tax, i vissa fall efter en fast skattesats. Income tax utgår emellertid även efter en fast skattesats å vissa slag av nyssnämnda utländska bolags inkomster. I dessa fall innehålles skatten genom avdrag vid källan. Från och med den 1 januari 1957 avses exempelvis sådant avdrag som regel skola göras med 20 procent av beloppet av aktieutdelning eller ränta, som från Japan uppbäres av ifrågavarande personer eller bolag, samt likaledes med 20 procent av beloppet av royalty, som utbetalas till dem från Japan för rätt att nyttja patent. Inkomst, som utländskt bolag uppbär från affärsrörelse i Japan, är underkastad corporation tax.

Vid sidan av förenämnda statliga skatter uttages i Japan även skatt till kommunerna efter varierande beräkningsgrunder.

Efter denna kortfattade översikt av det japanska skattesystemet torde jag få något beröra frågan om den *teknik, som kommit till användning vid utformandet av avtalsförslaget*. I de avtal som Sverige tidigare ingått har såsom regel för undvikande av dubbelbeskattning tillämpats för Sveriges vidkommande den metoden, att beskattningsrätten till olika inkomster uppdelats mellan de avtalsslutande staterna. I några avtal, t. ex. i avtalet med Canada, användes emellertid beträffande vissa inkomstslag även för Sveriges del det s. k. credit of tax-systemet, vilket innebär att skatten i den främmande staten avräknas mot svensk skatt å inkomsten i fråga. Det nu föreliggande förslaget till avtal med Japan bygger i de hänseenden, varom nu är fråga, på principen i det svensk-kanadensiska avtalet. Beträffande flertalet av de inkomstslag, vartill beskattningsrätten avses skola tillkomma Japan, föreslås sålunda att inkomsten undantages från beskattning här i riket (artikel XV punkt 2 första stycket). I fråga om viss inkomst av aktieutdelning, ränta och royalty, som från Japan utbetalas till skattskyldig i Sverige, föreslås avräkning skola ske mot svensk skatt med ett på visst sätt maximerat belopp för skatt som i Japan uttages å sådan inkomst (artikel

XV punkt 2 andra och tredje styckena). För Japans del föreslås att beträffande där bosatta personer eller där hemmahörande bolag skall — utom i vissa undantagsfall — tillämpas förenämnda credit of tax-system (artikel XV punkt 1). Svensk skatt avses sålunda i förekommande fall skola avräknas mot japansk skatt å samma inkomst.

Vad i övrigt beträffar den tekniska utformningen av förslaget till avtals-text må påpekas att förslaget i vissa hänseenden skiljer sig från de av Sverige tidigare ingångna avtalen. Med hänsyn till olikheterna mellan den svenska och den japanska lagstiftningen har i förslaget vid uppdelningen av beskattningsrätten till inkomstkällor inom de båda staterna inbegripits relativt utfömmade bestämmelser om i vilken stat inkomstkällan skall anses belägen. Bl. a. har sålunda i en särskild artikel (artikel XIV) reglerats sådana fall, som ej omfattas av föregående artiklar.

Jag torde härefter få övergå till en redogörelse för avtalsförslaget och det därtill hörande protokollet. Utöver en hänvisning till föreliggande textförslag torde det vara tillfyllest att här framhålla följande.

I artikel I anges de *skatter som omfattas av det föreslagna avtalet*. I likhet med vad som är fallet i Sveriges avtal med Storbritannien och Canada avses giltighetsområdet skola begränsas till statliga inkomstskatter. Sålunda har å japansk sida inbegripits förenämnda income tax och corporation tax men, oaktat från svensk sida förslag härom väcktes, icke i Japan utgående lokala skatter. Skälet härtill har uppgivits vara att man å japansk sida ansett det förenat med betydande administrativa olägenheter att medtaga sådana skatter. Å svensk sida har under föreliggande förhållanden ej heller den kommunala inkomstskatten kunnat inbegripas i förslaget. Följden blir alltså, att kommunal inkomstskatt kommer att uttagas i Sverige, då så kan ske, även i fall då enligt avtalet ingen statlig inkomstskatt här uttages.

Vad angår *principerna för uppdelningen av beskattningsrätten mellan de båda staterna* må, utöver vad nyss nämnts, särskilt beröras följande.

Liksom fallet är i samtliga tidigare av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtal har i det föreliggande förslaget beträffande beskattning av *inkomst av rörelse* den principen tillämpats, att inkomst av sådant slag som åtnjutes av ett företag i en av staterna ej skall beskattas i den andra staten, för så vitt icke företaget därstädes har ett *fast driftställe* (artikel III punkt 1 första meningen). I anslutning till denna bestämmelse brukar föreskrivas att i sådant fall endast så stor del av inkomsten skall beskattas, som är hänförlig till det fasta driftstället. Enligt förslaget (artikel III punkt 1 sista meningen) skall emellertid i förhållandet mellan Sverige och Japan i stället gälla att den stat, där det fasta driftstället är beläget, skall äga beskatta hela den inkomst av rörelse, som företaget åtnjuter från inkomstkällor i den staten. Vad som härvid skall förstås med inkomstkälla anges närmare i artikeln fjärde och femte punkter. Från bestämmelserna i artikel III om fast driftställe har i förslaget sedvanligt undantag gjorts i fråga om inkomst av *sjöfarts- eller luftfartsrörelse* (artikel V). Inkomst av sådan rörelse avses

sålunda skola beskattas i hemlandet under i sistnämnda artikel angivna förutsättningar. Med hänsyn till Scandinavian Airlines Systems konstruktion som en gemensam dansk-norsk-svensk lufttrafikorganisation har det befunnits nödvändigt att föreslå särskild bestämmelse rörande inkomstberäkningen på sätt framgår av det till avtalsförslaget hörande protokollet.

Innan jag redogör för avtalsförslagets bestämmelser i artiklarna VI—VIII rörande *royalty*, *aktieutdelning* och *ränta*, torde jag med några ord få erinra om följande.

Såsom inledningsvis antytts är i Japan bosatta fysiska personer och japanska bolag där skattskyldiga för all inkomst oavsett om inkomsten härrör från Japan eller från utlandet. Enligt intern japansk skattelagstiftning medges emellertid dessa personer eller bolag efter vissa grunder avdrag å japansk skatt för skatt i utlandet å inkomst från inkomstkällor i utlandet (*credit of tax*). Vad beträffar inkomst av angivet slag, som från Japan uppbäres av där ej bosatt fysisk person eller av utländskt bolag, sker beskattningen, såsom förut angivits, i Japan i regel i form av en definitiv källskatt utgörande 20 procent av inkomstbeloppet.

För det fall en i Sverige bosatt fysisk person eller ett svenskt bolag, vilka ej bedriver rörelse i Japan från ett därstädes beläget fast driftställe, uppbär *royalty* från inkomstkälla i Japan, innebär avtalsförslaget följande. Royaltyn beskattas i Japan i vanlig ordning men skatten därstädes får ej överstiga 15 procent av royaltyns belopp (artikel VI punkt 1); vad som skall förstås med *royalty* respektive inkomstkälla anges i punkterna 2 och 3 av nämnda artikel. Royaltybeloppet upptages även till beskattning i Sverige, varvid emellertid avdrag medges å den svenska skatten för i Japan utgående skatt (artikel XV punkt 2 andra stycket). Såsom framgår av punkten 2 av artikel VI är *royalty*, som utbetalas för nyttjandet av gruva eller annan naturtillgång, undantagen från bestämmelserna i artikeln. I sistnämnda fall tillämpas artikel XIV punkt 1 a) och artikel XV. I punkt 4 av artikel VI har intagits förslag till bestämmelser avseende inkomst genom försäljning av rätt till patent eller av liknande rättigheter. Beträffande härvid uppburna försäljningsbelopp föreslås i princip skola tillämpas regler av samma innebörd som nyssnämnda bestämmelser rörande *royalty*. Anmärkas må dock att försäljning av författar- och förlagsrätt ej omfattas av punkt 4 av artikel VI. I sistnämnda fall torde merendels artikel XIV punkt 2 bli tillämplig, vilken — då fråga är om en i Sverige bosatt betalningsmottagare — innebär att beskattningsrätten till inkomsten förbehålles Sverige.

För det motsatta fallet — då en i Japan bosatt fysisk person eller ett japanskt bolag uppbär inkomst från Sverige av i artikel VI angivet slag — uttages skatt å inkomsten i fråga i enlighet med vanliga svenska beskattningsregler, dock att den stilliga inkomstskatten i de fall som i artikeln anges ej får överstiga 15 procent av inkomstbeloppet. Å japansk sida medges avdrag å japansk skatt för den i Sverige uttagna skatten (artikel XV punkt 1).

Jämväl i fråga om *aktieutdelning* (artikel VII) föreslås bestämmelser av innebörd att skatten i den stat, varifrån utbetalningen sker, merendels begränsas till högst 15 procent. Då ett japanskt bolag verkställer utdelning till aktieägare i Sverige, som ej bedriver rörelse i Japan från ett därstädes beläget fast driftställe, får sålunda i Japan uttagas skatt motsvarande högst 15 procent av utdelningens belopp. Är utdelningsmottagaren i Sverige ett bolag eller en ekonomisk förening skall utdelningen i regel vara fri från svensk skatt, enär utdelningen enligt avtalsförslaget skall vara undantagen från svensk skatt i den utsträckning som fallet skulle ha varit därest jämväl det utdelande bolaget varit ett svenskt bolag (artikel VII punkt 2). I annat fall beskattas utdelningen i Sverige i vanlig ordning, varvid dock i Japan erlagd skatt skall avdragas å den svenska skatten (artikel XV punkt 2 tredje stycket). Beträffande utdelning från ett svenskt aktiebolag till en i Japan bosatt fysisk person eller ett japanskt bolag, vilka ej bedriver rörelse i Sverige från ett härstädes beläget fast driftställe, innebär de föreslagna bestämmelserna att kupongskatten i Sverige nedsättes till 15 procent samt att i Japan avdrag medges för denna skatt å den japanska skatten.

Nyssnämnda begränsning till högst 15 procent av inkomstbeloppet vid beskattningen i den stat, där inkomstkällan anses belägen, föreslås skola tillämpas även i fråga om inkomst av *ränta* (artikel VIII). Då en i Sverige hemmahörande skattskyldig — vilken ej bedriver rörelse i Japan från ett därstädes beläget fast driftställe — uppbär ränta från Japan, får således därstädes uttagas skatt motsvarande högst 15 procent av räntebeloppet. Inkomsten beskattas i Sverige i vanlig ordning men avdrag för den japanska skatten skall medges i enlighet med bestämmelsen i artikel XV punkt 2 andra stycket. Vad angår ränta som utbetalas från Sverige må anmärkas att i de fall, då räntan ej är att hänföra till intäkt av rörelse här i riket, enligt gällande beskattningsregler någon beskattning i Sverige av räntan ej kan ske.

I fråga om *avtalets ikraftträdande* föreslås att detsamma skall träda i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna samt därefter äga tillämpning i fråga om inkomst uppburen under beskattningsår, som börjar å eller efter den 1 januari det kalenderår, under vilket ratifikationshandlingarna utväxlas (artikel XX).

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Allmänna avtal till undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomstskatter har tidigare ingåtts med flertalet länder i Västeuropa ävensom med ett antal utomeuropeiska länder. Med länderna i Asien har emellertid hittills ej avslutats något sådant avtal. Från det svenska näringslivets sida har i flera sammanhang starkt framhållits önskvärdheten av att avtal ingås med åtskilliga av dessa länder, så att nu föreliggande dubbelbeskattning i möjligaste mån undanröjes. I syfte att undersöka intresset för sådana avtal i de åsyftade länderna samt förutsättningarna för ingående av dylika avtal har upprepade kon-

takter tagits från svensk sida. En svårighet har härvid visat sig vara att de berörda länderna i regel ej tidigare ingått dubbelbeskattningsavtal eller, i några fall, avslutat sådant avtal endast med något enstaka land samt följaktligen stått rätt främmande inför tanken på ett fullständigt dubbelbeskattningsavtal, i vart fall av den typ Sverige plägar ingå. Vad särskilt angår Japan må nämnas att detta land tidigare avslutat allmänt dubbelbeskattningsavtal endast med ett land, nämligen med Amerikas förenta stater, vilket avtal undertecknades under år 1954. Mot bakgrunden av det nyss anförda bör de nu förda förhandlingarna betraktas. Det föreliggande avtalsförslaget, om vilket de båda ländernas förhandlingsdelegationer enats, har av naturliga skäl i vissa hänseenden måst utformas såsom en kompromiss. Förslaget innebär emellertid en i huvudsak tillfredsställande lösning av frågorna på dubbelbeskattningens område. Med hänsyn till intresset av att genom undvikande av uppkommande dubbelbeskattning underlätta de svensk-japanska förbindelserna på det ekonomiska området, vill jag därför tillstyrka att förslaget å svensk sida godtages.

Under erinran att det torde ankomma på chefen för utrikesdepartementet att göra framställning om undertecknandet av avtalet jämte protokoll hemställer föredragande departementschefen härefter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte därtill hörande protokoll.

Ur protokollet:

Åke Gustafsson

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 30 november 1956.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LANGE, LINDHOLM.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte därtill hörande protokoll, finner Kungl. Maj:t gott bemyndiga beskickningschefen i Tokio, envoyén T. H. F. Grönwall att under förbehåll för ratifikation underteckna ifrågavarande avtal och protokoll.

Ur protokollet:

Kaj Sundberg

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 21 december 1956.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena.

Sedan Kungl. Maj:t den 30 november 1956 bemyndigat beskickningschefen i Tokio, envoyén T. H. F. Grönwall, att för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte därtill hörande protokoll av en lydelse svarande mot det förslag Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, har nämnda avtal och protokoll den 12 december 1956 blivit vederbörligen undertecknade.

I anledning härav hemställer jag, under åberopande av vad jag den 30 november 1956 anförde i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal och protokoll;

dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån för genomförande av ifrågavarande avtal så erfordras, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar i vad de avser statliga skatter ävensom i eljest vidtagna åtgärder, varigenom sådana skatter påförts.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Lennart Skoglund